



Opintojaksot KEY3001–KEY3005

< Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus *LSP and Textlinguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi ja ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsitellään kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa ”mallianalyysinä”. Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: Textsortenlinguistik. 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiilikä: Teksti työnä, virka kielenä. 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: Vägar genom texten. 1997.
5. Trosborg, Anna: Text Typology and Translation. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

< Monikielisyys yhteiskunnassa *Multilingualism in Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus:–

Suoritustapa: Essee.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): Liikkuva maailma. 2013.
2. Massey, Doreen: Samanaikainen tila. 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet. 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



< Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta
Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyksymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 30 tuntia ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektinhallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 30 tuntia.

< Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa
Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.



< Popularisointi
Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 tuntia ja tuntitentti 2 tuntia (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 tuntia, kielikohtaisia (suomi, ruotsi, saksa, englanti) harjoituksia 8 tuntia/ryhmä (ryhmissä 15 opiskelijaa). Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.



Opintojaksot KEYE3051–KEYE3099

< Kääntäminen äidinkieleen *Translation into Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3051

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä erityyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti.

Sisältö: Käännösharjoituksia eri toimeksiantojen perusteella. Useiden lähtötekstien käyttäminen käännöksen pohjana. Käytettävyyssnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen käännösharjoituksiin. Omien käännösten kommentointi ja käännösten kriittinen arviointi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Kääntäminen äidinkielestä englantiin *Translation Practice Finnish into English*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3052

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä, tunnistaa reaalioidiin liittyvät käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti, osaa muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyyllilajien mukaisesti ja ymmärtää erilaisten sähköisten kielentarkastusohjelmien rajoitukset ja mahdolliset hyödyt.

Sisältö: Käännettävän tekstikokonaisuuden vaatimusten tunnistaminen. Käännetään erilaisia yleiskielen ja erikoisalojen tekstejä joiden kautta hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Kääntämistehtäviä.

Suoritustapa: Jatkuva arviointi ja kotikäännös.

Kirjallisuus: Oheislukemisto opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Tieteellinen kirjoittaminen *Writing Academic English*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3053

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa rakentaa tieteelliset vaatimukset täyttävän kirjoitelman sekä tuottaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyvää tieteellistä englantia.

Sisältö: Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä, kuten tiivistelmä ja tutkimussuunnitelma, analysoi rakenteellisesti, kielellisesti ja sisällöllisesti tieteellistä tekstiä sekä kertaa tieteellisen englannin ominaispiirteitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin sekä kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus: Oppiaineen tutkielmankirjoitusohjeet.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



< Käännöstutkimuksesta ja sen menetelmistä
Translation Studies and Its Methods

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3054

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija täydentää metodologista osaamistaan käännöstieteessä, osaa vertailla eri tutkimussuuntausten vahvuuksia ja heikkouksia sekä osaa soveltaa osaamistaan käännöstieteellisen tutkielman teossa ja valita siihen soveltuvan teoreettisen kehyksen.

Sisältö: Tutustutaan eri tekstilajien käännöstutkimuksiin ja metodologisiin kehyksiin.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot.

Suoritustapa: Luokkatentti ja käännöstieteellisen tutkimussuunnitelman laatiminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Kulttuurien virrat
Cultural Currents

Laajuus: 5 op

Koodi: CCS3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa työkaluja kulttuurien vuorovaikutuksen ymmärtämiseen ja analyysiin sen eri osa-alueilla. Hän ymmärtää kommunikaatiotapojen merkityksen monikielisessä ja -kulttuurisessa ympäristössä. Hän osaa tunnistaa stereotyyppioita ja ennakkoluuloja sekä osaa analysoida erilaisia ammatillisia ja arkisia vuorovaikutustilanteita, joissa vaaditaan kykyä hahmottaa monikielisiä kohtaamisia ja tunnistaa mahdolliset piilossa olevat valtasuhteet.

Sisältö: Tutustutaan kääntäjien sekä muiden kulttuurien välittämiseen osallistuvien toimijoiden, kuten kustantamojen, agentuurien ym. toimintaan. Omaksutaan kulttuurienvälisen reseptiotutkimuksen perusteet. Pohditaan käännöstoiminnan ammattimaistumista ja institutionaalistumista esim. tieteiden ja taiteiden leviämisen yhteydessä sekä tilanteita, joissa kielellinen vuorovaikutus on ei-ammattimaista.

Suorituskieli: Englanti ja/tai saksa.

Opetus: Luennot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja kaksi kirjallista esseettä oheislukemistoa käyttäen.

Kirjallisuus: Oheislukemistona esseen kirjoituksessa:

1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: *Translators through History*. 1995 (osittain).
2. Tymoczko, Maria: *Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation*. Teoksessa Hermans, Theo: *Translating Others, Volume 1*. 2006.
3. Bachmann-Medick, Doris: *Kultur als Text*. 2004 (osittain).
4. Chiellino, Carmine: *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. 2000.
5. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Luennot jakautuvat kahteen osaan aihepiiriin mukaan.

< Käännösseminaari
Translation Seminar English–Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3055

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii näkemään yhteyden kääntämisen käytännön ja teorian välillä, tekemään itsenäistä käännöstyötä ja kommentoimaan työtään eri näkökulmista, argumentoimaan tekemiensä ratkaisujen puolesta alan kirjallisuuteen nojaten ja esittelemään omaa työtään analyttisesti muille seminaaristunnoissa.

Sisältö: Käännetään vaativia erikoisalan tekstejä lain, hallinnon, tieteen, kaupan ja lääketieteen aloilta. Aluksi käännetään yhdessä kaksi-kolme lyhyehköä erikoisalan tekstiä. Seminaarityönään opiskelija kääntää pitkähkön erikoisalan tekstin sekä kirjoittaa n. 3–5 sivun käännöskommentin, johon hän saa palautetta muilta



opiskelijoilta seminaari-istunnoissa. Hän valmistaa suullisen esitelmän, jossa pohtii käännöstään valitsemastaan teoreettisesta näkökulmasta käsin.

Suorituskieli: Englanti, suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, itsenäinen käänös, sen kirjallinen kommentointi ja tietyn näkökulman analyttinen esittely muille. Muiden käänösten kommentointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona alan tieteellisiä artikkeleita noin 180 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on pakollinen edeltävä opinto englannin kielen pääaineopiskelijoille auktorisoidun kääntämisen kursseille (AUKT3002 ja AUKT3003).

< Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYE3099 ja KEYE3100

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



Opintojaksot KEYG3071–KEYG3099

< Seminaari
Seminarium
Seminar
Advanced Seminar

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYG3071

Edeltävät opinnot: Kandidaatintutkielma

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia yhteenvedon tieteellisestä artikkelista sekä analysoida ja kommentoida kriittisesti sen rakennetta ja sisältöä, muotoilla itsenäisesti oman tieteellisen työnsä kysymyksenasettelun ja perustella sen teoreettista pohjaa sekä metodin ja tutkimusaineiston valintaa ja kommentoida kriittisesti ja rakentavasti muiden tekemiä tieteellisiä ratkaisuja.

Sisältö: Valikoitujen kielitieteellisten julkaisujen lukeminen sekä referointi ja niiden läheisesti liittyvien teorioiden käsittely. Tutkimussuunnitelman laatiminen, kommentoiminen ja puolustaminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, tieteellisten tekstien referointi, tutkimussuunnitelman kirjoittaminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

< Kääntäminen saksaan
Översättning till tyska
Übersetzen ins Deutsche
Translation into German

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYG3072
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija syventää ja laajentaa käännöstaitojaan sekä vahvistaa kielitaitoaan.

Sisältö: Funktioltaan vaihtelevien, etupäässä yleiskielisten tekstien käännösharjoituksia. Erityistä huomiota kiinnitetään paitsi oikeakielisyyteen myös tekstianalyttisten taitojen kehittämiseen, kohderyhmän ja kulttuuristen seikkojen huomioonottamiseen sekä erilaisten apuvälineiden käytön harjaannuttamiseen.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja laajahko käännös.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetus- ja suoritustapa suhteutetaan opetusryhmän kokoon.

< Teksti ja kääntäminen
Text och översättning
Text und Übersetzen
Text and Translation

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYG3073
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja selittää keskeiset käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteet sekä soveltaa käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteitä ja analysoida näihin alueisiin liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodia hyödyntäen.

Sisältö: Syventyminen kääntäjille ja muille kieliasiantuntijoille tärkeisiin kysymyksiin käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian teorioiden ja menetelmien avulla.

Suorituskieli: Saksa.



Opetus: Luennot.

Suoritustapa: Kirjallinen tai suullinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 4., überarb. und erw. Aufl. 2009.
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001.
3. Pittner, Karin & Judith Berman: Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. 2004 tai uudempi. Saatavana elektronisessa muodossa.
4. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 5., überarb. und erw. Aufl. 2008.
5. Stolze, Radegundis: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 2009.
6. Schlaefer, Michael: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. 2., durchges. Aufl. 2009.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

< Ammattikielten kollokvio

Fackspråkligt kollokvium

Fachtextkolloquium

Colloquium on LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3074

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa referoida lukemaansa kirjallisuutta ja esittää oman tulkintansa lukemistaan teksteistä sekä käydä tieteellistä keskustelua tarkastelemalla kriittisesti tieteellisiä tekstejä.

Sisältö: Lyhyt johdatus ammattikieliin. Tutustuminen ajankohtaisiin ammattikielten artikkeleihin ja keskustelu niistä. Artikkeleiden kriittinen tarkastelu eri näkökulmista.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Kollokvio 16 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kollokvioistuntoihin ja keskustelualustuksen pitäminen.

Kirjallisuus:

1. Roelcke, Torsten: Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. 2010.
2. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Kääntäminen äidinkieleen 1

Översättning till modersmålet 1

Übersetzen in die Muttersprache 1

Translation into Finnish/Swedish 1

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3076

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiannon, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Ohjausta ja ohjattua harjoittelua.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analyysiraportti.



Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtävän saksan kielen pääaineopiskelijan on suoritettava opintojakso vähintään arvosanalla 3.

< Kieli ja yhteiskunta

Språk och samhälle

Sprache und Gesellschaft

Language and Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3075

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa nimetä saksan kielen kehityksen eri vaiheet, kuvailla saksan kielen keskeisten kehitysvaiheiden pääpiirteet, tunnistaa 1900-luvun poliittisten tapahtumien vaikutusta saksan kieleen, tunnistaa alueiden, ajan, sosiaalisten ryhmien ja viestintätilanteiden vaikutukset (saksan) kieleen, erotella sosiaaliset ryhmät, jotka aiheuttavat kielellistä variaatiota sekä soveltaa sosiolingvistiikan tärkeimpiä tutkimusmenetelmiä.

Sisältö: Syventyminen (saksan) kielen muodostumiseen ja kehitykseen sekä puhutun ja kirjoitetun saksan kielen sosiaaliin rakenteisiin, kielelliseen variaatioon ja muutokseen sosiolingvistiikan ja kielihistorian teorioita apuna käyttäen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot ja muu kontaktiopetus.

Suoritustapa: Kirjallinen (sähköinen) tai suullinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Schmidt, Wilhelm: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. 8. Auflage. 2000.
2. Stedje, Astrid: Deutsche Sprache gestern und heute. 6. Auflage. 2007.
3. Löffler, Heinrich: Germanistische Soziolinguistik. 4. Auflage. 2010.
4. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssin voi suorittaa kotitenttinä lukuvuonna 2017–2018.

< Kääntäminen äidinkieleen 2

Översättning till modersmålet 2

Übersetzen in die Muttersprache 2

Translation into Finnish/Swedish 2

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3077

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannot äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiannon, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksytyt analyysiraportit.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtävän saksan kielen pääaineopiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3.



< Tutkielma ja tutkielmaseminaari
Avhandling och avhandlingsseminarium
Magisterarbeit und Oberseminar
M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYG3099 ja KEYG3100

Edeltävät opinnot: Seminaari

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä. Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.



Opintojaksot KEYR3011–KEYR3099

< Kääntäminen äidinkieleen
Översättning från svenska till modersmälet
Translation from Swedish into L1

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYR3011

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon ruotsista äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannon äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen ruotsiksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiannosta lähtökäsitteitä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti seminaari-istunnoissa.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Hyväksytty käännös ja selvitys, hyväksytty analyysiraportti, aktiivinen osallistuminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen tutkintoon tähtäävän ruotsin kielen pääaineopiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3.

< Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit
Texter för ett specialiserat samhälle
Texts Within a Specialized Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYR3012

Edeltävät opinnot: KEY3001 Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

Osaamistavoite: Opiskelija osaa analysoida autenttisia, eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä asianmukaisia käsitteitä ja analyysityökaluja käyttäen, osaa muokata ja tuottaa itse eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä sekä osaa perustella ratkaisunsa relevanttiin kirjallisuuteen nojautuen ja keskustella niistä.

Sisältö: Luentoja keskeisistä käsitteistä ja analyysityökaluista (mm. systeemis-funktionaalinen kieliteoria, kriittinen tekstianalyysi) esimerkiksi viranomais- ja markkinointiviestinnän ammattikielisten tekstien analysointiin. Harjoituksia, joissa opiskelijat tunnistavat, analysoivat ja tuottavat itse työelämän tekstejä. Ryhmäkeskusteluja.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 16 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjalliset tehtävät.

Kirjallisuus:

1. Svenskt lagspråk i Finland. Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 1/2010. 20 s. + 140 s. oheislukemistona. <http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2010/m0110-svenskt-lagsprak-i-finland/pdf/sv.pdf>
2. Holmberg, Per, Andreas Nord & Anna-Malin Karlsson: Funktionell textanalys. 2011.
3. Ajankohtaisia artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



< Kielitieteen syventävä kollokvio
Fördjupande kollokvium i språkvetenskap
Advanced Colloquium in Linguistics

Laajuus: 10 op

Koodi: KEYR3013

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa syventää ja laajentaa ajankohtaisen kielitieteellisen kirjallisuuden pohjalta näkemystään kielestä ja kielentutkimuksesta, erityisesti nordistiikasta, osana kansainvälistä kielentutkimusta ja monitieteistä keskustelua. Opiskelija pystyy osallistumaan oman alansa tieteelliseen ja yhteiskunnalliseen keskusteluun (esim. tieteestä keskustelemiseen, argumentointiin ja tieteellisen kirjallisuuden kriittiseen arviointiin) ja osaa muodostaa kokonaiskuvan joistakin keskeisistä kielentutkimuksen osa-alueista sekä synteesejä aiemmin omaksumiensa kielitieteellisten teorioiden ja metodien pohjalta.

Sisältö: Opintojakso koostuu seuraavista kielitieteen osa-alueista: pohjoismainen kielialue ja pohjoismaiset kielet (nordistiikka), ruotsin kielen vaihtelu ja muuttuminen (kielihistoria), nimistön- ja murteidentutkimus, tekstintutkimus, ammattikielien ja terminologiaoppi sekä monikielisyys ja -kulttuurisuus. Opiskelijat kirjoittavat analyttisen esseen yhdestä nordistiikan klassikosta ja kirja-arvion yhdestä uudesta pohjoismaisesta väitöskirjasta. Tieteellisen kirjoittamisen lisäksi opintojaksoon sisältyy akateemisia keskustelutilanteita.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Kollokviotyöskentely 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin sekä kirjatentti, pohdiskelleva essee ja kirja-arvio.

Kirjallisuus:

1. Pettersson, Gertrud: Svenska språket under sjuhundra år. 2. painos. 2005.
2. Tieteellisiä aikakauslehtiartikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.
3. Språk och stil 22:1. 2012.
4. Pohjoismaisten kielten alaan kuuluva väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.
5. Nordistiikan klassikkoteos (monografia) opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Pakollinen läsnäolo.

< Tutkielma ja tutkielmaseminaari
M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYR3099 ja KEYR3100

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Seminaari-istunnot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma (70–100 s.).

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



Opintojaksot KEYS3031–KEYS3099

< Kielihistoria *Språkhistoria* *Language History*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3031

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston keskeisiin kehitysvaiheisiin sekä kielen historian tärkeimpiin tutkimusmenetelmiin.

Sisältö: Hajroituksia suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston varhaiskehityksestä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: –

Suoritustapa: Kirjallinen kuulustelu kurssin aikana tai kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Lehtinen, Tapani: Kielen vuosituhannet. 2007. s. 1–294.
2. Korhonen, Mikko: Kielen synty. 1994. s. 1–343.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Kääntäminen äidinkieleen *Translation into Swedish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3032

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon suomesta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännöksiä. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannot äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen suomeksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiannosta, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti seminaari-istunnoissa.

Suorituskieli: Suomi ja ruotsi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Hyväksytyt harjoitustyöt.

Arviointi: 1–5 / hylätty. Mikäli työ hylätään, opiskelija saa mahdollisuuden parantaa käännöstään, minkä jälkeen hän jättää sen uudelleen arvioitavaksi.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen opintojen edellytyksenä suomi toisena kotimaisena kielenä -pääaineopiskelijoille on vähintään arvosana 3 tästä opintojaksosta.

< Kääntäminen pääaineeseen *Translation into Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3033

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kääntää asiatyylisen tekstin ruotsista suomeen, siten että käännös vastaa autenttisen toimeksiannon asettamia vaatimuksia. Opiskelija perehtyy kielenoppimisen ja -omaksumisen teorioihin ja virheanalyysiin. Hän osaa soveltaa virheanalyysin teoriaa kielenoppijoiden tuotoksiin sekä virheanalyysiä ja kääntämisen laatukriteerejä käännöksiin.

Sisältö: Luentoja kielenoppimisen ja väälikien teorioista sekä virheanalyysistä. Virheanalyysiharjoituksia. Käännös ruotsista suomeen (6–8 käännössivua). Toisen opiskelijan käännöksen opponointi kurssikirjallisuuteen tukeutuen ja opponointiraportti. Oman käännöksen muokkaaminen sen opponoinnin jälkeen.



Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen, käänös, opponointi ja opponointiraportti.

Kirjallisuus: Lähdemäki, Eeva: Mikä meni pieleen? 1995. Luvut 1–3. Oheiskirjallisuutena luvut 4–31 sekä kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Seminaari

Seminarium

Seminar

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3034

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia pienimuotoisen tutkimussuunnitelman ja toteuttaa sen, osaa hankkia tieteellistä tietoa ja yhdistellä sitä mielekkäällä tavalla omaan tekstiinsä, hallitsee tieteellisen kirjoittamisen perustaidot, osaa keskustella kriittisesti tieteellisen tekstin pohjalta sekä antaa rakentavaa palautetta muiden opiskelijoiden teksteistä.

Sisältö: Valikoitujen julkaisujen lukeminen ja referointi. Oman tutkimuksen suunnittelua, toteuttamista ja raportointia sekä suullisesti että kirjallisesti. Muiden opiskelijoiden tekstien kommentointia.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Suomen kielen tutkimuksen kollokvio

Colloquium on Fennistic Research

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3035

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tietolähteinä käyttää suomen kieltä koskevaa ajankohtaista tutkimusta ja tieteellistä keskustelua, osaa arvioida suomen kieltä koskevaa tutkimusta tieteellisin menetelmin ja osaa laajahkosta suomen kieltä koskevasta aineistosta koostaa suullisen ja/tai kirjallisen esityksen.

Sisältö: Opiskelija perehtyy kurssikirjallisuuden pohjalta suomen kieltä koskevaan ajankohtaiseen tutkimukseen ja tieteelliseen keskusteluun ja osallistuu kollokviossa kurssikirjallisuuden käsittelyyn. Opiskelija tutustuu yhteen suomen kieltä koskevaan väitöskirjaan ja koostaa siitä ryhmätyönä esityksen kollokvio-käsittelyä varten. Opiskelija laatii kollokvio-työskentelystä oppimispäiväkirjan.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: –

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt suulliset ja kirjalliset tehtävät, oppimispäiväkirja. Vaihtoehtoinen suoritustapa: Itsenäinen opiskelu. Oppimispäiväkirja, artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Aikakauslehti Virittäjä ja muuta ajankohtaista suomen kielen tutkimusta koskevaa aineistoa opettajan ohjeiden mukaan.
2. Ajankohtainen suomen kieltä käsittelevä väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

< Tutkielma ja tutkielmaseminaari

Magisterseminarium och avhandling

Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYS3099 ja KEYS3100

Edeltävät opinnot: –



Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytyt / hylätyt; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.